

E. DUARTE Y B. OTEIZA

LOA AL LUMINOSO NATAL, DE SOR JUANA...

Loa Al luminoso natal

LOA A LOS AÑOS DEL REY NUESTRO SEÑOR CARLOS SEGUNDO,
QUE CELEBRA DON JOSÉ DE LA CERDA³⁵, PRIMOGÉNITO DEL SEÑOR
VIRREY CONDE DE PAREDES³⁶.

Personas que hablan en ella.

Eolo, dios de los Vientos. *Siringa, diosa de las Fuentes³⁷.

Pan, de los Montes. El Reflejo, que representa al señor don José.

Flora, diosa de las Flores. Cuatro coros de Música.

Cantan dentro.

Coro 1 * Al luminoso natal³⁸
del sol hispano monarca³⁹
que sin quemar ilumina
y sin ofender abrasa,
pues al común beneficio 5
de sus luces soberanas
todos conocen la deuda,
* ninguno niegue la paga.

Todos los coros Y hagan la salva...⁴⁰

Coro 1 Las fuentes.
Coro 2 Las aves.
Coro 3 Las flores.
Coro 4 Las plantas. 10

Sale el dios Eolo con corona de plumas, cuatro alas y un ramillete de plumas⁴¹.

³⁵ Se refiere a José de la Cerda Manrique de Lara, IV Marqués de La Laguna de Camero Viejo, nacido en México el 5 de julio de 1683. Es el primogénito de Tomás Antonio Manuel Lorenzo de la Cerda Enríquez de Ribera, III Marqués de La Laguna de Camero Viejo, y 28 virrey de Nueva España, y de María Luisa Manrique de Lara Gonzaga y Luján, XI Condesa de Paredes de Nava. Hay retrato del virrey (ver Rodríguez Moya, núm. 28, 196).

³⁶ En realidad es Conde de Paredes consorte, pero se le conocerá por este título. Fue virrey de Nueva España de 1680 a 1686.

³⁷ *Dramatis personae*: Siringa E1; corrigen los demás testimonios.

³⁸ v. 1 *natal*: 'nacimiento' o el 'día del nacimiento' (*Aut*).

³⁹ v. 2 *sol hispano*: la comparación del rey con el sol es tópica, ver Valbuena Briones, 1977.

⁴⁰ v. 9 *hacer la salva*: aunque es frase hecha, aquí confluyen los sentidos de *salva*, el "disparo de armas de fuego en honor de algún personaje, alegría de alguna festividad o expresión de urbanidad y cortesía", y también el de "canto y música que las aves hacen cuando empieza a amanecer" (*Aut*); es decir, la naturaleza canta con alegría para festejar el natalicio de Carlos II, lo que se repite en varios lugares de la loa.

⁴¹ v. 10 acot. *Eolo... plumas*: como se indica en el elenco de la loa, es el dios del Viento, que tradicionalmente se representa con alas (ver Ripa, *Iconología*, II, 414 y 416). Las alas tienen plumas, pero por el contexto vemos una 'americanización' de su imagen, es decir

Eolo Pues en Carlos, mejor sol⁴²
 a alumbrar el mundo nace,
 denle en clarines de pluma⁴³
 * la enhorabuena las aves:
 * trinen, trinen, trinen suaves⁴⁴. 15

Coro 1 Trinen suaves.

*Sale por el lado contrario Pan, con corona de hojas y un ramo de frutas*⁴⁵.

Pan Pues a su influjo las plantas
 * el ser y el aumento deben⁴⁶,
 en las hojas y los ramos
 le rindan aplausos verdes: 20
 crezcan, crezcan, crezcan lucientes.

Coro 2 Crezcan lucientes.

Sale Siringa con corona de cristal y un ramillete de talcos, vestida de blanco.⁴⁷

con las plumas con que se representa América, a lo indio ("un bello y artificioso ornamento, todo él hecho de plumas de muy diversos colores", "la corona de plumas es el adorno que suelen utilizar más comúnmente", Ripa, *Iconología*, II: 108 y 109), según muestran innumerables testimonios (ver Rubial, 2001; Zugasti, 2005, *passim*). Estas alas se justifican con su llamada a las aves, y su número (cuatro) se corresponde con los cuatro vientos de la antigüedad (euro, céfiro, austro, bóreas).

⁴² v. 11 *mejor sol*: denominación que se repite en vv. 47 y 231.

⁴³ v. 13 *clarines de pluma*: metáfora lexicalizada para el canto de las aves; comp. Bances, *El español más amante y desgraciado Macías*, vv. 1-4: "Despierta, / que ya en dulces melodías / de la venida del sol / clarines de pluma avisan". La procedencia gongorina de la imagen es clara, así como su influencia en la obra sorjuanina (ver Gates, Sarre, Buxó, 1960 y 2004 y Roses).

⁴⁴ vv. 15-16 En E1, E2, E3, E4, E5, E7, E8 la disposición y lectura es errónea: "Trinen, trinen, trinen / trinen suaves. / I. Cor. Trinen suaves.", así como la de E6 que hace verso corto: "trinen, trinen suaves, / I. Cor. Trinen suaves". Corregimos al igual que hace MP, siguiendo el esquema trimembre de la intervención posterior (vv. 69-70) y de los restantes personajes y coros (vv. 21-22, 27-28, 33-34, 115-116, 165-166, 215-216).

⁴⁵ v. 16 acot. *Pan... ramo de frutas*: en el elenco es el dios de los Montes. Según Covarrubias, "los poetas antiguos fingieron ser un dios de los pastores y dios de toda la naturaleza, como lo significa su nombre [...] que vale *totum vel omne*". En la loa no se recoge esta iconología, donde se especializa y traslada su representación a las plantas y árboles (las almas vegetativas, v. 211), como sucede con Siringa (ver *infra* v. 22 acot.).

⁴⁶ v. 18 *aumento*: cultismo gráfico habitual.

⁴⁷ v. 22 acot. *Siringa... talcos*: la representación de Siringa (de blanco y cristal) se ajusta al elemento agua (fuentes), de la que es diosa, según el elenco; *talco*: "Especie de piedra blanca, clara y transparente que se divide en delgadas hojas", una de sus variedades es "casi tan transparente como el vidrio" (*Aut*). Sin embargo, Siringa en la realidad mitógrafa se asocia a la música, ya que es una ninfa de la que se enamoró el dios Pan, y al ser perseguida por este pidió ayuda a los dioses que la convirtieron en cañaveral, por lo que al asirla Pan se halló con las cañas "y como diese un gran suspiro, aquel aire hiriendo en ellas dio un dulce sonido, del cual tomó ocasión y argumento para formar la flauta" (Covarrubias, s. v. *flauta*). Relación con Pan y la música de la flauta que se recoge también en Conti (*Mitología*, 337) y Grimal (s. v. *Siringe*). Esta asociación, aparentemente arbitraria, quizá esté justificada y asociada al murmullo, la "música" del agua.

Siringa Pues el sueño de las fuentes
 con su hermosa luz despierta,
 denle en lirás de cristal 25
 la feliz enhorabuena:
 corran, corran, corran risueñas.

Coro 3 Corran risueñas.

* *Sale Flora vestida de primavera con corona de rosas y un ramillete de flores*⁴⁸.

Flora Pues a su vista las flores
 descogen fragantes galas⁴⁹, 30
 háganle en ecos de olores
 recibimientos de grana:
 * luzgan, luzgan, luzgan ufanas⁵⁰.

Coro 4 * Luzgan ufanas.

Eolo * Yo, que presidente dios 35
 de la raridad del aire⁵¹
 soy y a quien toca el gobierno
 del imperio de las aves
 que su diáfano espacio 40
 en vagas diversidades
 iris animados pueblan,
 adornan vanos volantes,
 pues soy Eolo del viento,
 diáfana deidad vagante
 para quien son sus imperios 45
 firmes, aunque son inestables⁵²,
 viendo que de mejor sol
 el nacimiento se aplaude,
 quiero ser el que primero
 convoque, congregate y llame 50
 * las canoras moradoras
 * de sus puras riedades⁵³,

⁴⁸ v. 28 acot. *Flora... flores*: Flora "es la potencia vegetativa que hace florecer los árboles; preside "todo lo que florece"" (Grimal, 204).

⁴⁹ v. 30 *descoger*: 'desplegar, extender'.

⁵⁰ v. 33 *luzgan*: 'luzcan', arcaísmo no extraño en la época.

⁵¹ v. 36 *raridad*: 'ligereza' ("Cualidad que constituye una cosa en ser de rara", *Aut*); en v. 52, *riedades*; comp.: "Unos son graves y pesados, como la tierra y agua, y otros ligeros y sutiles, como el fuego y aire. [...] Y por esto, según los estoicos, los primeros dos padecen como materia, y los postreros obran como forma [...]. Aunque Platón los consideraba dando a cada uno tres cualidades: al fuego, claridad y raridad y movimiento; a la tierra, obscuridad y densidad e inmovilidad" (Juan de Arce de Otárola, *Coloquios de Palatino y Pinciano*, 1550, en *CORDE*).

⁵² v. 46 *instable*: 'poco firme, inseguro' (*Aut*).

⁵³ v. 52 *riedades*: que MP considera error; ver v. 36; comp. el único testimonio que recoge el *CORDE*: "Es de notar que aquello que es de natura de ayre se mueve al lugar del ayre y

	para que en dulces motetes ⁵⁴ , para que en diestros discantes ⁵⁵ , para que en trinos acordes	55
*	y en mensurados ⁵⁶ compases, de su volante capilla ⁵⁷ haciendo armonioso alarde, su misma región admiren el viento que habitan, paren	60
*	el que con las alas baten aplaudiendo su venida, pues no será nuevo darle las norabuenas al sol	65
*	la capilla de las aves, porque al ver en el oriente sus resplandores brillantes trinen, trinen, trinen suaves.	
Coro 1	Trinen suaves.	70
Siringa	Eolo, dios de los vientos, yo sin hacer resistencia te concedo la razón que de ser primero alegas,	75
*	que no todos los asuntos se han de introducir por tema ⁵⁸	
*	y más cuando yo a aplaudir vengo a Carlos, tan atenta a su obsequio que no solo a ti que debo por deuda	80
	cederte la primacía, mas sin duda la cediera a otro como resultara en más gloria de la excelsa	

el ayre en toda parte tiene lugar, y el vapor tiene natura de ayre en quanto su riedad, assí que no se mueve fuera de su lugar" (Pedro de Medina, *Arte de navegar*, 1545).

⁵⁴ v. 53 *motete*: composición vocal "cuya letra es alguna sentencia de lugares de la Escritura [...] se dijo motete, sentencia breve y compendiosa, dando a entender a los maestros de capilla que la letra ha de ser breve, y no han de componer a modo de lamentaciones" (Covarrubias); aquí prima la brevedad, alegría y dulzura. Ver v. 308.

⁵⁵ v. 54 *discante*: "Concierto de música, especialmente de instrumentos de cuerda" y *discantar*: 'cantar', "echar el contrapunto sobre algún paso" (*Aut*). Comp. Sor Juana Inés de la Cruz, *Villancicos y letras sacras*, 340-341: "El tenor gorgoree, / la vihuela discante, / el rabelillo encante, / la bandurria vocee, / el arpa gargantee".

⁵⁶ v. 56 *mensurado*: "Lo mismo que medida. Es voz puramente latina" (*Aut*).

⁵⁷ v. 57 *capilla*: el coro de músicos de las iglesias, palacios, etc. Especialmente importante es la "capilla real, los cantores del rey" (Covarrubias), operativa aquí por el contexto.

⁵⁸ v. 76 *tema*: en sus dos sentidos, "el sujeto, proposición, o texto, que se toma por argumento, asunto, o materia de un discurso" y "porfía, obstinación o contumacia en un propósito, u aprensión" (*Aut*).

majestad suya, porque ⁵⁹	85
quien solo servirle intenta	
* quiere acomularle ⁶⁰ aplausos, no disputar precedencias ⁶¹ .	
* Y pues yo reino en las fuentes ⁶² , como tú en los vientos reinas, siendo diosa tutelar de su cristalina esfera, pues soy la ninfa Siringa a quien rinden obediencia cuantas náyades hermosas ⁶³	90
en líquidas transparencias de alcázares de cristal	95
* ocupan tronos de perlas, pues tú en tu imperio convocas toda la alada caterva ⁶⁴ , yo convocaré en el mío	100
todas las fuentes parleras, porque unas con transparentes y otras con arpadadas lenguas, ya en gorjeos, ya en mormullos, ya en corrientes, ya en cadencias ⁶⁵ ,	105
* la bienvenida le demos, y las fuentes lisonjeras hagan a su luz hermosa	
* salva con balas de perlas ⁶⁶ . Y en señal de que a su vista se desatan las cadenas que por parleras la noche	110

⁵⁹ v. 85 *porque*: debe leerse agudo, modificación acentual usual por necesidades métricas y de rima, ver Morley, 1927. Otros casos en vv. 213, 484, 516...

⁶⁰ v. 87 *acomular*: vacilación vocálica usual en la lengua áurea.

⁶¹ v. 88 *precedencias*: "el derecho de preceder en lugar o asiento en juntas o funciones públicas" (*Aut*); es cuestión fundamental en el protocolo (ver Weller, 2009).

⁶² v. 89 *yo reino en las fuentes*: yo reino en las aves E1, E2, E3, E4 y E7; yo reino en las fuentes E5, E6, E8, MP, que creemos la buena lectura por el sentido (ver nota v. 22 acot.) y contexto.

⁶³ v. 95 *náyades*: "Las ninfas de las fuentes y los ríos" (Covarrubias); "encarnan la divinidad del manantial o del curso de agua que habitan" (Grimal, 372).

⁶⁴ v. 100 *alada caterva*: 'multitud', "suele decirse de los animales y otros vivientes" (*Aut*).

⁶⁵ vv. 102 y ss. *parleras... arpadadas lenguas... mormullos... cadencias*: acumulación retórica (paralelismos, bimetración, quiasmos...) de lugares comunes en torno a las aguas (*parleras, transparentes, mormullos, corrientes*) y las aves (*arpadas lenguas, gorjeos, cadencias*); *mormullo*: "El ruido que hace el agua cuando va corriendo suavemente" (Covarrubias); *parlero*: 'hablador', pero "se aplica también a las aves que cantan" y metafóricamente "a algunas cosas que forman ruido armonioso, como las fuentes, los arroyos" (*Aut*); *gorjeo*: 'canto de algunos pájaros', y *arpada*: "Dícese de los pájaros de canto grato y agradable" (*DRAE*). Comp. Covarrubias: "Esta avecica tiene la lengua harpada y por esto imita la voz humana, y no solo una voz, pero muchas juntas en armonía" (s. v. *tordo*).

⁶⁶ v. 110 *balas*: basas E1, E4; valas E2, E3, E5, E6, E7, E8, MP, que es la buena lectura por el contexto: las balas de la salva son perlas, imagen tópica del agua; comp. Lope, *La Dorotea*, 176: "Ya lloraba el aurora, / y abriendo clavellinas, / como miraban perlas, / pensaban que era risa". Ver v. 9 y nota; la naturaleza sigue con alegría rindiendo homenaje al rey.

	rozagantes embajadas ⁷¹ ,	
	* cuando rompiendo el capillo ⁷²	
	y desabrochando el ámbar	155
	explican la vana pompa	
	de colores y fragancias	
	y exhalándose en aromas	
	toda su pura substancia	
	como en retorno del bien ⁷³	
	a su deidad se consagran	160
	ofreciendo humos sabeos ⁷⁴	
	con incensarios de nácar,	
	y así pues su luz hermosa	
	sale ya a vivificarlas,	
	* luzgan, luzgan, luzgan ufanas.	165
Coro 3	* Luzgan ufanas.	
Pan	* Luzgan norabuena, pero	
	antes que a lucir empiecen	
	será razón que me escuchen,	
	* y que pues aves y fuentes	170
	se han unido con las flores	
	no a las plantas se les niegue,	
	ya que el primero no sea ⁷⁵	
	aquel lugar que merecen,	
	que no es digno de repulsa	175
	el que tan modestamente	
	viene al obsequio que aquello	
	mismo que es suyo pretende.	
	Que si por su bienhechor	
	al sol las flores le deben	180
	dar gracias, con más razón	
	esa obligación compete	
	a las plantas y con más	
	ventajas, pues les exceden	

⁷¹ v. 152 *rozagante*: "La vestidura vistosa y muy larga. Pudo decirse así por ir por lo regular rozando con el suelo" (*Aut*), propia de las ceremonias de las cancillerías (embajadas), y por ello también 'anuncios de la aurora en la tierra'.

⁷² v. 153 *capillo*: "El que ponen al recién bautizado en la pila, en figura de la vestidura cándida de la gracia" (Covarrubias), que juega metonímicamente con el capullo de la flor que se abre al amanecer: "El botón de las flores, especialmente de las rosas, porque están encerradas dentro de él y le abren ellas mismas para salir" (*Aut*, s. v. *capullo*). Algunos editores (E5, E6, E8, MP) leen *capullo* en vez de *capillo*, pero el contexto (abrirse las flores al amanecer) puede apoyar el juego de *capillo*.

⁷³ v. 159 *retorno del bien*: en reciprocidad al bien recibido por el sol, las flores le ofrecen su aroma y belleza, idea que se repite en retorno del beneficio de los vv. 197-198.

⁷⁴ v. 161 *humos sabeos*: el humo 'aroma' del famoso incienso de Sabá; *incienso*: "Le hay con abundancia en la Arabia, y principalmente en el Reino de los Sabeos [...]. Esta goma quemada en el fuego, arroja un humo oloroso, y su uso más frecuente es en las funciones eclesiásticas" (*Aut*). Ver testimonios en Arellano, *Diccionario de autos sacramentales*, *passim*.

⁷⁵ v. 173 *ya que*: 'aunque', valor concesivo normal en la época.

	lo que hay de flores a frutos	185
*	lo que de olores a mieses, y juzgo que con razón es digno de anteponerse el provecho al lucimiento,	
*	la utilidad al deleite.	190
	Y pues la generativa virtud ⁷⁶ del sol es quien puede hacer entoldar los troncos	
*	de lozanos capiteles a cuya frondosa sombra opimos los frutos crecen ⁷⁷ ,	195
	razón será que en retorno del beneficio corteses en las aras de las ramas le ofrezcan víctimas verdes.	200
	Y pues yo de sus frescuras soy frondoso presidente a quien adoran los bosques, pues soy Pan, que decir quiere ⁷⁸	
	<i>todo</i> , porque soy el todo	205
	de las deidades agrestes, a quien como a su mayor rendidamente obedecen faunos, sátiros, silvanos ⁷⁹ ,	
*	semidioses, que silvestres son vegetativas almas ⁸⁰ que hacen las plantas vivientes, los convocaré, porque al ver que el sol amanece	210

⁷⁶ vv. 191-192 *generativa virtud*: 'su poder de dar vida'; *generativo*: "Lo que tiene virtud y actividad de engendrar o producir alguna cosa" (*Aut*); comp. Fray Luis de León, *De los nombres de Cristo*: "Porque en el aurora cae el rocío con que se fecunda la tierra, prosiguiendo en su semejanza, a la virtud de la generación llamola rocío también. Y a la verdad así es llamada en las divinas letras, en otros muchos lugares, esta virtud vivífica y generativa con que engendró Dios al principio el cuerpo de Cristo" (189).

⁷⁷ v. 196 *opimo*: 'rico, fértil, abundante' (*Aut*). Ver testimonios en Arellano, *Diccionario de autos sacramentales, passim*.

⁷⁸ vv. 204-205 *Pan... todo*: es juego frecuente a partir de la etimología griega, como señala Covarrubias: "Los poetas antiguos fingieron ser un [...] dios de toda la naturaleza, como lo significa su nombre [...] que vale *totum vel omne*".

⁷⁹ vv. 209-210 *faunos, sátiros, silvanos*: en el siguiente verso se catalogan de semidioses, y efectivamente se consideran genios, todos relacionados con la naturaleza; los faunos son genios selváticos y campestres, compañeros de los pastores (Grimal, 193), "dioses de los agricultores" (Conti, 342); los sátiros son genios de la Naturaleza (Grimal, 475), que "vagaban por las selvas, a quienes les salían al encuentro los ganados y rebaños, para que no perjudicaran a éstos los incluyeron entre los dioses de los pastores" (Conti, 339); Silvano es divinidad que preside los bosques y se identifica asimismo con Pan (Grimal, 481).

⁸⁰ v. 211 *vegetativas almas*: el alma se divide en vegetativa, sensitiva y racional (ver Huarte de San Juan, *Examen de ingenios*, 293-320). Comp. Bances, *El español más amante y desgraciado Macías*, vv. 205-209: "Tantas verdes hamadriás / que encarceladas en troncos / y de cortezas vestidas / son de estos frondosos cuerpos / las almas vegetativas".

	crezcan, crezcan, crezcan lucientes.	215
Coro 4	Crezcan lucientes.	
Eolo	Pues unidos todos cuatro nuestra aclamación empiece convocando yo a las aves.	
Siringa	Yo a los ríos y a las fuentes.	220
Flora	Yo a las rosas y las flores.	
Pan	* Yo a los árboles y mieses.	
Eolo	¡Ah del imperio vago de las aves!	
Siringa	* ¡Ah del fluxible reino de las fuentes! ⁸¹	
Flora	¡Ah de la amena patria de las flores!	225
Pan	¡Ah del dominio de las plantas verdes!	
Coro 1	¿Qué quieres a las aves? ⁸²	
Coro 2	¿Qué a las aguas les quieres?	
Coro 3	¿Qué mandas a las flores?	
Coro 4	* ¿Qué en las plantas pretendes? ⁸³	230
Eolo	Yo que pues el mejor sol baña de luz soberana de esplendores de oro y grana el hemisferio español, a su divino arrebol haciendo salva las aves sonoras, dulces y graves el vuelo a su luz inclinen.	235
Coro 1	Trinen, trinen, trinen, trinen suaves.	
Siringa	Yo que pues su luz ardiente borda de finos rubíes	240

⁸¹ v. 224 *fluxible*: fruxible E1, E2, E3, E4; fluxible E5, E6, E7, E8, MP, que es la lectura correcta de este latinismo, 'fluido, líquido' (DRAE), y que preferimos en vez del vulgarismo *fruxible*, por rotacismo. El término es muy afecto a sor Juana, ver en MP las loas 376, vv. 204-205 y 438-439; 379, vv. 155-157 y 194; 380, v. 126...

⁸² vv. 227-228 *querer*: 'mandar' (Aut).

⁸³ v. 230 Falta en E1, E2, E3, E4, E7, pero la simetría del pasaje musicado hace necesario este verso perdido en E1 por error del cajista probablemente, que restituimos según E5.

	los tapices carmesíes con que se adorna el oriente, * no quede río ni fuente que sonoras y halagüeñas no den de su afecto señas * y por los prados que bordan ⁸⁴ :	245
Coro 2	Corran, corran, corran, corran risueñas.	
Flora	Yo que pues su rostro bello, que es de dos mundos oriente, corona el sol de su frente con los rayos del cabello, hagan al llegar a vello todas las flores lozanas a sus luces soberanas * salva y porque la introduzgan:	250 255
Coro 3	* Luzgan, luzgan, luzgan, luzgan ufanas.	
Pan	Yo que pues su ardiente coche ⁸⁵ a las plantas y las flores restituye los colores que les usurpó la noche, quitando el dorado broche a las cortinas ardientes al mirarlo reverentes las plantas salvas le ofrezcan.	260 265
Coro 4	Crezcan, crezcan, crezcan, crezcan lucientes.	
Eolo	* Y con sus ecos suaves ⁸⁶ ...	
Coro 1	* Las aves.	
Siringa	* Y con sus dulces corrientes...	
Coro 2	Las fuentes.	
Flora	Y con cláusulas de olores...	
Coro 3	Las flores.	

⁸⁴ v. 247 *bordan*: borran E1, E2, E3, E4, E7; bordan E5, E6, E8, MP, que aceptamos por buena lectura (ver v. 241). La imagen es tópica y se repite en el v. 531 donde las flores bordan los tapetes. Sin embargo, *borran* podría ser válido también en un sentido metafórico 'hacen desaparecer con el curso, trayecto de las aguas por sus cauces', que guardaría mejor la rima del pasaje (inclinen / Trinen, vv. 238-239; borran / Corran, vv. 247-248; introduzgan / Luzgan, vv. 256-257; ofrezcan / Crezcan, vv. 265-266).

⁸⁵ v. 258 *coche*: es el coche del Sol, que según la leyenda, cogió su hijo Faetón, el cual con su inexperiencia quemó la tierra (Pérez de Moya, *Filosofía secreta*, 242).

⁸⁶ v. 267 *con sus ecos*: en sus ecos E1, E2, E3, E4, E7; con sus ecos E5, E6, E8, MP, que aceptamos porque facilita la medida versal y mantiene el paralelismo con los versos siguientes (con sus dulces, con cláusulas, con sus verdes).

Pan		Y con sus verdes gargantas...	
Coro 4	*		Las plantas. 270
Eolo		Le den alabanzas tantas cuantas a su honor convienen, pues por bienhechor le tienen aves, fuentes, flores, plantas.	
Coro 1		Aves.	
Coro 2		Fuentes.	
Coro 3	*	Flores.	
Coro 4		Plantas.	275
Eolo		Sus dulces voces afinen.	
Coro 1		Trinen.	
Siringa		Las fuentes mi voz socorran.	
Coro 2		Corran.	
Flora	*	Mi eco las flores conduzgan.	
Coro 3	*	Luzgan.	
Pan		Mi amor las plantas ofrezcan.	
Coro 4		Crezcan.	
Siringa		Y porque el favor merezcan de Carlos en glorias tantas:	280
Coro 1		Aves.	
Coro 2		Fuentes.	
Coro 3		Flores.	
Coro 4		Plantas.	
Coro 1		Trinen.	
Coro 2		Corran.	
Coro 3	*	Luzgan.	
Coro 4		Crezcan.	
Eolo		Porque cantando las aves...	
Coro 1		Suaves.	

Flora	Y las flores más tempranas...		
Coro 2		Ufanas.	285
Pan	Y los árboles valientes...		
Coro 3		Lucientes.	
Siringa	Y las fuentes halagüeñas...		
Coro 4		Risueñas.	
Flora	Dando de su afecto señas a sus luces soberanas con hacerle salva.		
Coro 1		Ufanas.	290
Coro 2	Suaves.		
Coro 3		Lucientes.	
Coro 4		Risueñas.	
Eolo	Aves.		
Siringa		Fuentes.	
Flora		Flores.	
Pan		Plantas.	
Eolo	Trinen.		
Siringa		Corran.	
Flora	*	Luzgan.	
Pan		Crezcan.	
Eolo	Suaves.		
Flora		Ufanas.	
Pan		Lucientes.	
Siringa		Risueñas.	
Coro 1	Aves.		
Coro 2		Fuentes.	

Coro 3	Flores.	
Coro 4	Plantas.	295
Coro 1	Trinen.	
Coro 2	Corran.	
Coro 3	* Luzgan.	
Coro 4	Crezcan.	
Coro 1	Suaves.	
Coro 2	Ufanas.	
Coro 3	Lucientes.	
Coro 4	Risueñas.	
Eolo	Las aves le canten dulces, las fuentes le lisonjeen, las flores le ofrezcan grana, las plantas le den laureles, * gozando glorias tantas ⁸⁷ las aves.	300
Siringa	Las fuentes.	
Flora	Las flores.	
Pan	Las plantas.	
Coro 1	Las aves.	
Coro 2	Las fuentes.	305
Coro 3	Las flores.	
Coro 4	Las plantas.	
Siringa	Las fuentes corran canoras, las aves canten motetes ⁸⁸ , las plantas den dulces frutos, las flores den ramilletes, y ofrézcanle loores las fuentes.	310

⁸⁷ v. 302 *gozando glorias*: Siguiendo el esquema métrico del pasaje debe ser heptasílabo, como los vv. 311, 320 y 329. Corregimos por tanto como MP.

⁸⁸ v. 308 *motetes*: ver v. 53.

Eolo		Las aves.	
Pan		Las plantas.	
Flora		Las flores.	
Coro 1	*	Las fuentes.	
Coro 2		Las aves.	
Coro 3		Las plantas.	
Coro 4		Las flores.	315
Pan		Las plantas den fresca sombra, * las flores perfumes quemem ⁸⁹ , * las aves trinen acordes, las fuentes corran alegres, y asistan reverentes las plantas.	320
Flora	*	Las flores ⁹⁰ .	
Eolo		Las aves.	
Siringa		Las fuentes.	
Coro 1		Las plantas.	
Coro 2		Las flores.	
Coro 3		Las aves.	
Coro 4		Las fuentes.	
Flora	*	Las flores luzgan vistosas ⁹¹ , las fuentes corran perenes, las plantas crezcan lozanas, las aves trinos estrenen, saludándole graves las flores.	325
Siringa		Las fuentes.	330

⁸⁹ v. 317 *perfumes quemem*: el fumis quemem E1, E2, E3, E4, E7; perfumes quemem E5, E6, E8, MP, que aceptamos por el sentido (ver nuestro comentario en "Nota textual").

⁹⁰ vv. 321-322 *flores... Eolo*: en todas las ediciones el orden de locutores es Eolo, Flora, que invertimos para mantener la rima de la quintilla, apoyados por ser el que indica Pan y siguen los coros (vv. 316-319; 323-324).

⁹¹ v. 325 *luzgan vistosas*: luzcan vistosas E5; luzgan vistosas E6, E8, MP; canten vistosas E1, E2, E3, E4, E7, que no tiene sentido y rompe las atribuciones y paralelismos.

Pan	Las plantas.	
Eolo	Las aves.	
Coro 1	Las flores.	
Coro 2	Las fuentes.	
Coro 3	Las plantas.	
Coro 4	Las aves.	
Eolo	Pues le deben honras tantas...	
Música ⁹²	Aves, fuentes, flores, plantas.	335
Siringa	Pues merecen sus favores...	
Música	Fuentes, aves, plantas, flores.	
Flora	* Pues deben serle obedientes...	
Música	Flores, plantas, aves, fuentes.	
Pan	Dándole aplausos suaves...	340
Música	* Plantas, flores, fuentes, aves.	
Eolo	Y porque con mejor viso ⁹³ lleguen nuestros parabienes, oh excelso sagrado Carlos, que aunque parecéis ausente	345
	no lo estáis, que a la lealtad nunca hay ausencia en los reyes, y así, aunque parece que lo estáis, señor, atendedme como muy presente, porque os tengo yo muy presente.	350
	Y porque con mejor viso, otra vez repito, lleguen ⁹⁴ * a vuestros sagrados oídos nuestras voces reverentes,	355
	quiero probar que los cuatro	

⁹² v. 335 En todas las ediciones locutor "M.", que interpretamos "Música".

⁹³ v. 342 *viso*: "La onda de resplandor que hacen algunas cosas heridas de la luz" (*Aut*), o sea el 'reflejo, la apariencia'; ver testimonios en Arellano, *Diccionario de los autos sacramentales*, *passim*.

⁹⁴ v. 353 *otra vez repito*: estilema de éxito sobre todo a partir de Calderón; ver testimonios en la introducción de Oteiza a su edición bancaria de *El español más amante y desgraciado Macías*, 23, nota 22.

Pan	Y en trono	
	* de cristales aparece y como a segundo sol ¹⁰⁰ aves, plantas, flores, fuentes solemnizan su venida,	390
	* diciendo en coros alegres:	

Córrense dos cortinas y aparece en un trono el Reflejo, galán, vestido de rayos y canta la Música.

Música	Bien venga el Reflejo, pues él solo puede dar al sol de Carlos dignos parabienes.	395
Coro 2	* El Reflejo es rayo y es bien si se advierte que la edad del sol por rayos se cuente.	400
Coro 3	* De José en nombre, porque solamente es bien que a José luces representen.	405
Coro 4	* No su edad le excuse, * que antes es bien muestre * que empieza a alumbrar desde que amanece.	
Reflejo	Yo soy el Reflejo que del sol ardiente goza entre sus rayos lucida progenie, pues cuando las lisas superficies hieren en ellas retratan su forma luciente, y como el sol Carlos, a quien obedece todo el luminoso imperio celeste, pues si en una cifra el nombre pusiesen de Carlos no hay duda que quien lo leyese	410 415 420 425

¹⁰⁰ v. 390 *segundo sol*: ecos de las alegorías autosacramentales en que el segundo Adán, Isaac, es Cristo, el segundo sol, el salvador (ver Arellano, *Diccionario de los autos sacramentales, passim*).

	su lengua enmudece, da en sus venas voces la sangre que hierve,	495
	que como es de Carlos desde ahora quiere salir de sus venas para defenderle, y el alma que como	500
	es suya en fin vence de naturaleza las comunes leyes, * ya la edad rompiendo los fueros que tiene	505
	hace a la razón que el tiempo dispense por darle los años.	
Música	Que es bien, si se advierte, que la edad del sol por rayos se cuente.	510
Reflejo	Y así yo en su nombre, * ufano y alegre ¹⁰⁸ , al excelso Carlos * doy los parabienes.	515
Eolo	Yo deseo que su edad floreciente más que átomos yo * los siglos numere.	
Música	* Y consistente aun el viento mismo su deidad venere.	520
Siringa	Yo que más que granos de aljófár corriente al mar le tributan los ríos y fuentes.	525
Música	Y que perennes solo aplausos suyos a los mares lleven.	
Flora	Yo que más que flores bordan variamente	530

¹⁰⁸ v. 513 ufano y alegre E5, E6, E8, MP; ufana y alegre E1, E2, E3, E4, E7, que es error de concordancia, porque el sujeto es Reflejo; *ufana* se refiere a la poetisa, intermediaria, pero también expresamente partícipe, entre el niño José (Reflejo) y el rey, y podría entenderse como un *lapsus* voluntario de la autora para participar en los parabienes. Con todo, al ser una hipótesis, preferimos ajustar la sintaxis.

	de la primavera los frescos tapetes.	
Música	Y que lucientes en edad florida siempre se conserven.	535
Pan	Yo que más que hojas en abril guarnecen los troncos y ramas de follajes verdes.	540
Música	* Y que respecten ¹⁰⁹ * rayos de los años * sus altos laureles.	
Reflejo	* Y tu soberana * consorte en quien deben carmín los jazmines, candor los laureles.	545
Música	Que eternamente el cuello de Carlos * amante encadene.	550
Eolo	La francesa ¹¹⁰ Venus que en belleza excede a la que de Adonis ¹¹¹ lamentó la muerte.	
Música	Que en sí tiene imperio más alto que Carlos posee.	555
Siringa	La gran Mariana ¹¹² que en que Carlos reine goza el privilegio de reinar dos veces.	560

¹⁰⁹ vv. 541-543 El verso 542 es hipermétrico (heptasílabo en estructura de hexasílabos) en E1, E2, E3, E4, E7, y ha dado lugar a enmiendas: "los rayos sus años" E5, E6, E8, MP, que extienden al verso siguiente: "como altos laureles" E5, E6, E8, MP. Entendemos que el verso se arregla, como proponemos, con la mínima intervención; *respecten*: es forma usual y ampliamente documentada.

¹¹⁰ vv. 544 y ss. *soberana consorte... francesa*: María Luisa de Orleans, sobrina de Luis XIV de Francia, su primera esposa, con quien se casa en 1679, y de la que enviuda en 1689.

¹¹¹ vv. 551-553 *Venus... Adonis*: Adonis es personaje mitológico prototipo de la belleza masculina, de quien se enamoró Venus, provocando los celos de Marte, que se transformó en jabalí y mató a Adonis (ver Grimal, 7-9).

¹¹² v. 558 *Mariana*: Mariana de Austria, segunda esposa de Felipe IV, fue reina consorte con su esposo, y regente en la minoría de edad de su hijo Carlos II. Era conocida como la reina madre, por eso reina dos veces, como madre del rey y por ser la reina madre.

Música	Que quien quiere en lo amado goza más que en sí los bienes.	
Pan	Y el Cerda invencible ¹¹³ en quien resplandece el resplandor claro de su real progenie.	565
Música	Y así atiende * que más con el deudo ¹¹⁴ * las deudas crecen.	570
Flora	Y la alta María ¹¹⁵ tan divina siempre que de humana solo lo visible tiene.	575
Música	Que enmudece todos los elogios porque los excede.	
Reflejo	Y el José glorioso que en su tierno oriente este obsequio corto a su rey ofrece.	580
Música	Porque quiere parecer Amor ¹¹⁶ ya que Amor parece.	585
Eolo	Y el docto senado ¹¹⁷ que en balanzas fieles * igual equilibra lo justo y clemente.	
Pan	Y los tribunales	590

¹¹³ v. 565 *el Cerda*: es decir, el virrey Tomás de la Cerda, padre del niño que dedica esta loa al monarca. Ver preliminares de la loa.

¹¹⁴ v. 570 *que más con*: a que mas E1, E2, E3, E4, E7, lectura que hace el verso largo (heptasílabo en estructura de hexasílabos); aceptamos la enmienda de E5, E6, E8, MP, que amplían también al verso siguiente, innecesariamente a nuestro entender. Se repite aquí la situación de los vv. 541-543.

¹¹⁵ v. 572 *María*: la esposa del virrey, María Luisa Manrique de Lara. Protectores y mecenas de sor Juana (ver Sabat de Rivers, 1993, 10-15).

¹¹⁶ vv. 583-585 *Amor*: el niño José se asemeja a Cupido, que como se sabe en la iconología se representa como niño, y lo es, como anota MP, por niño y por el amor que expresa al rey.

¹¹⁷ vv. 586 y ss. *docto senado... plebe*: la fórmula de cierre tradicional (senado) se amplía a todos los estamentos (tribunales, damas, ciudad, nobleza y plebe), el cuerpo ("agregado de personas que componen un pueblo, república o comunidad", *Aut*); puede ser recurso retórico o quizá la loa pudo representarse también al pueblo.

	a quien ennoblecen de reales ministros cargos preeminentes.	
Flora	Y las bellas damas con quien enmudece el amorpreciado de más elocuente.	595
Siringa	Y la gran ciudad, la nobleza y plebe leal cuerpo de tantos * timbres diferentes ¹¹⁸ .	600
Reflejo	Los años de Carlos felices y alegres como quieren tengan, pues son como quieren, y porque el obsequio como empezó cese de José en nombre diré una y mil veces:	605
<i>Toda la Música</i>		
	Que es bien, si se advierte, que la edad del sol por rayos se cuente.	610

Variantes¹¹⁹

Dramatis Siringa, diosa] Siringa, Diosa E1

- 1 MP antes del primer verso introduce: Escena I
8 ninguno niegue] ninguno niega E3, E5, E6, E8
14 la enhorabuena] la enoribuena E4
15 Trinen, trinen, trinen suaves] Trinen, trinen, trinen / trinen suaves
E1, E2, E3, E4, E5, E7, E8; trinen, trinen suaves, / *I. Cor.* Trinen
suaves E6
18 y el augmento] y el aumento E5, E6, E7, E8
28 acot. con corona] cn corona E3
33 luzgan, luzgan, luzgan ufanas] luzcan, luzcan, luzcan ufanas E5,
MP
34 Luzgan ufanas] Luzcan ufanas E5, MP; después de este verso MP
introduce la acotación: Escena II

¹¹⁸ v. 601 *timbre*: "La insignia que se coloca sobre el escudo de armas para distinguir los grados de nobleza" (*Aut*), metonimia por la nobleza de los espectadores.

¹¹⁹ Los testimonios con sus datos completos pueden verse en la "Nota textual".

- 35 que presidente] que presidente E3
 51 canoras moradoras] canoras moradas E4
 52 puras variedades] puras raridades MP
 56 en mensurados compases] en mesurados compases E4
 62 el que con las alas] al que con las alas MP
 69 trinen, trinen, trinen suaves] trinen, trinen suaves E3, E5, E6, E8
 75 todos los asuntos] todos los asuntos E5, E6, MP
 77 cuando yo a aplaudir] quando yo à plaudir E8
 87 acomularle aplausos] acumularle aplausos MP
 89 yo reino en las fuentes] yo reino en las aves E1, E2, E3, E4, E7
 98 ocupan tronos] ocupan troncos E3, E5, E6, E8
 107 bienvenida le demos] bienvenida la demos E3
 110 balas de perlas] basas? de perlas E1, E4
 135 luzgan vistosas] luzcan vistosas E5, MP
 147 el yelo] el hielo MP
 148 las galas] las gslas E5
 153 rompiendo el capillo] rompiendo el capullo E5, E6, E8, MP
 165 luzgan, luzgan, luzgan ufanas] luzcan, luzcan, luzcan ufanas E5, MP
 166 Luzgan ufanas] Luzcan ufanas E5, MP
 167 Luzgan norabuena] Luzgan norabuenas E3; Luzcan norabuena E5, MP
 170 y que pues aves] y pues que aves E4
 186 de olores a mieses] de olores a meses E8
 190 la utilidad] la utllidad E5
 194 lozanos capiteles] lozanos chapiteles E4
 210 semidioses] semedioses E3
 222 Después de este verso MP introduce la acotación: Escena III
 224 ¡Ah del fluxible reino] ah del fruxible E1, E2, E3, E4
 230 E5, E6, E8, MP añaden este verso: "4 Cor. Què en las plâtas pren-
 têdes?"; lo omiten E1, E2, E3, E4, E7
 244 no quede río] no queden río MP
 247 prados que bordan] prados que borran E1, E2, E3, E4, E7
 256 la introduzgan] la introduzcan E5, MP
 257 Luzgan, luzgan, luzgan, luzgan ufanas] Luzcan, luzcan, luzcan
 ufanas E5, MP
 267 Y con sus ecos] Y en sus ecos E1, E2, E3, E4, E7
 267 loc. Coro 1] S.Cor E2
 268 loc. Siringa] I.ir. E2
 270 Después de este verso MP introduce la acotación: Escena IV
 275 Flores] Elores E5
 278 las flores conduzgan] las flores conduzcan E5, MP
 Luzgan] Luzcan E5, MP
 283 Luzgan] Luzcan E5, MP
 293 Luzgan] Luzcan E5, MP
 296 Luzgan] Luzcan E5, MP
 302 gozando glorias] gozando de glorias E1, E2, E3, E4, E5, E6, E7, E8
 314 loc. Coro 1] I.Cer. E1
 317 perfumes quemen] el fumis quemen E1, E2, E3, E4, E7
 318 las aves trinen] las aves trines E8

- 321-322 *Flora. Las flores. / Eolo. Las aves] Eolo. Las aves. / Flora. Las flores*
E1, E2, E3, E4, E5, E6, E7, E8, MP
- 325 *luzgan vistosas] luzcan vistosas* E5; *canten vistosas* E1, E2, E3, E4, E7
- 338 *deben serle obedientes] deben ser obedientes* E5, E6, E8, MP
- 341 *Después de este verso MP introduce la acotación: Escena V*
- 354 *vuestros sagrados oídos] vuestros sacros oídos* MP
- 366 *Detente, pues, no prosigas] Detente, no prosigas* E1, E2, E3, E4, E7
- 375 *no consienten] no consiente* E8
- 384 *llamarle] llamarlo* MP
- 385 *ya en la transparente] ya en la rtransparente* E3; *ya en la trasparente* E5
- 388-389 *Y en trono / de cristales] Y en trono de cristales* E1, E2, E3, E4, E7
- 393 *Después de este verso MP introduce la acotación: Escena VI*
- 398 *El Reflejo es] El Refljo es* E5
- 403 *porque solamente] porque solamenre* E3
- 407 *que antes es bien] que antes bien* E5, E6, E8
- 408 *que empieza] que empiece* E5, E6, E8
- 433 *ni vapores leves] ni pavores leves* E1, E2, E3
- 436 *en las aguas] en la aguas* E8
- 444 *ácueos nublados] aquos nublados* E8
- 445 *vapores terrestres] vapores tresstres* E8
- 482 *celebrar de Carlos] celebrar a Carlos* MP
- 504 *ya la edad] a la edad* MP
- 513 *ufano y alegre] ufana y alegre* E1, E2, E3, E4, E7
- 515 *Después de este verso MP introduce la acotación: Escena VII*
- 519 *los siglos] ,os siglos* E1
- numere] nuwere* E5
- 520 *Y consistente] Y consiste* E3
- 541 *Y que respecten] Y que respeten* E4, E5, E6, E8, MP
- 542 */rayos de los años] los rayos de los años* E1, E2, E3, E4, E7; *los rayos sus años* E5, E6, E8, MP
- 543 *sus altos] como altos* E5, E6, E8, MP
- 544 *Y tú soberana] Y su soberana* MP
- 545 *en quien deben] en quien beben* E5, E6, E8, MP
- 550 *Después de este verso MP introduce la acotación: Escena VIII*
- 570 *que más con el] a que mas* E1, E2, E3, E4, E7
- con el deudo] con el deseo* E4
- 571 *las deudas crecen] las deudas le crecen* E5, E6, E8, MP
- 588 *igual equilibra] igual equilibria* E7
- 601 *timbres diferentes] timbres diferenres* E1